

словообразования в методике РКИ с опорой на комплексные подходы. Нельзя не отметить факт взаимодействия словообразования с другими уровнями языка, в частности, с лексикой и грамматикой. Следовательно, словообразование играет значительную роль в процессе функционирования языка и концептуализации действительности.

Литература:

1. Земская, Е.А. Словообразование как деятельность / Е.А. Земская. – М.: Наука, 1992. – 221 с.
2. Красильникова, Л.В. Русское словообразование в аспекте РКИ: определение, основные единицы и направления описания / Л.В. Красильникова // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. – 2010. – № 3-4. – С. 29 – 32.
3. Русская грамматика: в 2 т. / Гл. ред. Н.Ю. Шведова. – М.: Наука, 1980. – Т. 1: Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. – 789 с.
4. Современный русский язык: Учеб. для фил. спец. ун-тов / В.А. Белошапкова, Е.А. Брызгунова, Е.А. Земская и др.; под ред. В.А. Белошапковой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1989. – 800 с.

**О роли логической составляющей в процессе повышения эффективности обучения неродному языку**

**Паришина Н.О.**

*ст. преподаватель кафедры украинского, русского языков и прикладной лингвистики  
Национального технического университета «ХПИ»*

**Сухоруков В.А.**

*к. филол. н., доцент кафедры украинского, русского языков и прикладной лингвистики  
Национального технического университета «ХПИ»*

*г. Харьков, Украина*

*e-mail: rap\_48@i.ua*

Обусловленная Болонской декларацией интеграция в мировое сообщество ставит перед отечественной высшей школой новую цель - формирование личности учащегося, воспринимающего себя не только как представителей одной определенной культуры, а в качестве граждан мира субъектов полилога культур.

Поэтому высшая школа в настоящее время пребывает в состоянии трансформации содержательных и организационно-педагогических форм образовательного поля. Идет продуктивный поиск средств, которые помогут сформировать у индивида профессиональную квалификацию, научить мыслить.

Иностранные языки (в нашем случае – русский язык для иноязычных студентов) являются одним из основных инструментов воспитания личности

обучающихся, формирующих не только общепланетарное, но и чисто профессиональное мышление, которое предполагает знание и понимание логики процессов, происходящих в той или иной сфере человеческой деятельности. Поэтому в процессе обучения учащихся профессиональной деятельности не приходится ограничиваться лишь чтением и пониманием прочитанного, необходимо овладевать всем комплексом сложных речевых умений и навыков.

В качестве практических целей перед иностранными студентами поначалу стоит задача овладеть видами речевой деятельности на русском языке – говорением, аудированием, чтением, письмом.

При обучении устной речи – говорению и аудированию – реализуются все основные функции общения: коммуникативно-познавательная, коммуникативно-регулятивная, коммуникативно-оценочная и конвенциональная.

Основой в обучении устной речи служит текст. Многие исследователи считают, что понимание текста складывается из понимания единичных фактов, установления связи между ними, объединения их в смысловое целое и интерпретации этого целого. Отсюда вытекают следующие основные умения, обеспечивающие понимание содержания текста: выделить содержащиеся в тексте факты; обобщить отдельные факты; соотнести отдельные части текста; вывести суждение и интерпретировать полученную информацию.

При функционировании каждого из таких умений имеют место такие операции, как уподобление, соотнесение, дифференциация, группировка, преобразование, сужение, расширение.

Успешное осуществление перечисленных выше операций требует определенных знаний законов логики. Умение логически мыслить включает в себя целый ряд компонентов – умение ориентироваться на существенные признаки явлений и объектов, строить свои действия в соответствии с законами логики, производить логические операции, осознанно их аргументируя, умение

строить суждения из данных посылок и т.д. В наше время экстенсивные методы обучения, предполагающие расширение объема вновь усваиваемой студентом информации, уступают место интенсивным, предполагающим рациональный отбор из всего потока новой информации важнейших определяющих компонентов. Необходимым условием внедрения новых методов обучения является развитие логической культуры иноязычных учащихся.

Определяющую роль в восполнении этого образовательного пробела у иностранных студентов призвано сыграть изучение русского языка. Ведь предметом изучения логики являются законы и формы мышления, а мышление неразрывно связано с языком.

Знание законов и форм мышления является необходимым в работе с текстом. Многие логические операции проводятся в рамках логики предложений. Так, с помощью логических посылок *«если...то»*, *«или»*, *«и»*, *«ни...ни»*, *«неверно, что»*, *«либо...либо»* строятся предложения, обозначающие соответственно конъюнкцию, дизъюнкцию, отрицание и т. д. Современные требования к работе с текстом, вытекающие из текстуальной лингвистики, включают наличие таких умений, как умение определить главную тему текста, составить план текста, сделать вывод, опираясь на факты текста, аргументировано построить доказательство основного тезиса текста и т. д.

Основная задача, стоящая перед студентами на начальном этапе обучения – создание базы, на которой должно строиться все дальнейшее развитие чтения. Вышеназванные умения должны составлять базовый комплекс, необходимый для всех видов чтения и составлять фундамент, без наличия которого невозможно развитие последующих видов. К числу таких базовых умений относятся умения, связанные с перцептивной переработкой материала, и умения, обеспечивающие смысловую, логическую переработку информации.

Основная цель в обучении чтению – научить студентов понимать, анализировать читаемый текст, выделять в нем ключевую информацию и уметь логически восстановить полученную информацию в виде нового текста. В качестве

основных параметров понимания выделяются: полнота, отчетливость, обоснованность, глубина (к ней в известной мере сводятся все другие параметры).

Процесс понимания представляет собой сложное взаимодействие между текстом и субъективными знаниями, прогнозами, ассоциациями воспринимающего. Развертывание текста определяет дальнейший ход этого взаимодействия. Информация, заключенная в тексте, оценивается, анализируется, комментируется, и исходные тексты превращаются в новые потоки сообщений, новые тексты.

Формирование логической компетенции иноязычных учащихся является неотъемлемой составной частью и при обучении письму. В этом контексте особое внимание, на наш взгляд, следует уделить овладению не только такими сложными речевыми умениями, как конспектирование, аннотирование, реферирование, но и, едва ли не в первую очередь, умение перевода научно-технических текстов.

Овладение навыками перевода научно-технической литературы зачастую требует использования методов формально-логического билингвистического анализа текста. Подобный анализ требует изучения сугубо логических закономерностей функционирования стиля языка науки и техники и способствует овладению техникой адекватного перевода.

При обучении иностранных студентов навыкам научно-технического перевода на продвинутом этапе становится понятным не только то, насколько ими усвоен программный материал основного курса русского языка; достаточен ли потенциальный запас лексических единиц; каков уровень сформированности навыков просмотрового и ознакомительного чтения; насколько развиты механизмы кратковременной и долговременной памяти; владеют ли они навыками аннотирования и реферирования; правильно ли проводилась методическая работа по структурно-смысловому анализу текста, но и то, сформировано ли у них умение составлять логически корректное письменное сообщение с опорой на зрительные и слуховые анализаторы.

Для быстрого и, что не менее важно, логичного перекодирования текста на язык перевода необходимо владение набором возможных вариантов перевода единиц исходного текста, умение пользоваться методом эквивалентных замен с учетом стилистических и семантических оттенков значений языковых явлений – иначе говоря, овладение техникой переводческих трансформаций.

В связи с тем, что даже чтение иноязычного текста представляет собой логически сложный процесс и означает не только владение техникой и приемами грамматического чтения, но и способность понимать логику мыслей, выраженных на иностранном языке, основным приемом для полного понимания содержания прочитанного является лексико-грамматический анализ текста.

В русскоязычной речи иностранных студентов обычно взаимодействуют явления межъязыковой и внутриязыковой интерференции. Необходимость аннигиляции интерференции на базе осознанного сопоставления учащимися синтаксических структур русского и иностранного языков определяет лексико-грамматическую базу текстового материала и логику его построения. Вследствие этого отбор текстов мотивируется: логикой содержания неадаптированного текста; необходимостью введения разновидностей определенных функциональных стилей; общностью тематики цикла; насыщенностью семантическими конструкциями соответствующего стиля речи; присутствием единиц основной общенаучной терминологии; насыщенностью лексическими единицами, вызывающими ошибки в речи и трудности в переводе для носителей иностранного языка; объемом текста для каждого вида перевода.

Как известно, перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Однако точный перевод практически невозможен уже потому, что языки различаются как своим грамматическим построением, так и простым количеством слов, не говоря уже о разнице культур. Поэтому у иностранных студентов необходимо развивать переводческую интуицию, в основе которой лежат как навыки переключения с

одного языка на другой, так и навыки логической трансформации последовательности материала внутри переводимого текста. Развитие навыков письменного научно-технического перевода осуществляется в результате обучения студентов разделению текста на языковые сегменты, содержащие основную информацию.

Формирующаяся таким образом на протяжении всего процесса обучения логическая компетенция учащихся, на наш взгляд, не только повышает интерес к предмету, но и обеспечивает эффективность реализации конечных методических целей.

### **Система роботи з текстами наукового стилю у процесі навчання української мови як іноземної на підготовчому факультеті**

***Пасічна О. В.***

*к. філол. н., доцент кафедри інженерної педагогіки та мовної підготовки*

*ДВНЗ «Криворізький національний університет»*

*м. Кривий Ріг, Україна*

*e-mail: olena.v.pasichna@gmail.com*

Навчання на підготовчому факультеті має чітко окреслену мету – забезпечити виконання кінцевих цілей освітнього процесу на самому елементарному рівні. Упродовж першого та другого семестрів студенти-іноземці засвоюють лексико-граматичний мінімум: базову лексику, основні граматичні категорії частин мови (рід, число, відмінок іменника; час, вид дієслова; особа займенників) та будову простого і складного речення. Основи наукових знань з математики, фізики, хімії, інформатики, біології, економіки, креслення вводяться поступово з середини першого семестру. Вибір предметів зумовлюється подальшим навчанням за профілями: інженерним, економічним, медичним.

Опанування студентами видів мовленнєвої діяльності (читання, аудіювання, говоріння й письма) у навчально-професійній сфері спирається на роботу з науковими текстами. Зауважимо, що зразки цих текстів мають бути максимально адаптовані для сприйняття іноземцями. Значна увага приділяється вивченню конструкцій наукового мовлення та фаховій термінології.